



EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES
CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

Deuxième programme d'activités à moyen terme 2004-2007

Projet C5 –

Soutien à la mise en œuvre du *Portfolio européen des langues (IMPEL)* -

Echange d'expériences, d'exemples de bonnes pratiques et d'outils de soutien

Rapport de l'atelier central 2/2007

(Graz, Autriche, 29-31 mars 2007)

Equipe du projet:

Hans Ulrich Bosshard, Suisse (coordinateur)

Gisella Langé, Italie

Dick Meijer, Pays-Bas

Rolf Schärer, rapporteur général PEL du Conseil de l'Europe, Suisse

Gabriele Tänzer, Allemagne

John Thorogood, Royaume Uni



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Le présent rapport peut être téléchargé gratuitement du site Internet du CELV:
<http://www.ecml.at>

Si vous souhaitez traduire ce document – ou un extrait –, nous vous remercions de bien vouloir en informer le CELV et de lui faire parvenir une copie de la traduction.

Coordonnées du CELV:

Directeur exécutif
du Centre européen pour les langues vivantes
Conseil de l'Europe
Nikolaiplatz 4
A-8020 Graz
Autriche
e-mail: information@ecml.at

Objectifs du projet

Le présent projet a été conçu pour soutenir la mise en œuvre du *Portfolio européen des langues* (PEL) dans les pays membres du Conseil de l'Europe par les activités suivantes:

- collecter et analyser des informations sur les expériences et les questions relatives à la gestion quotidienne de projets de mise en œuvre du PEL;
- élaborer et tester des outils de planification, de pilotage et de retour d'information;
- initier un processus en cascade en mettant ces outils à la disposition des responsables de projet pour faciliter et soutenir les projets de mise en œuvre du PEL;
- diffuser l'information, l'expertise et les expériences en vue de soutenir des projets en cours et futurs.

Les résultats attendus du projet sont

- une compréhension partagée de la complexité des processus de mise en œuvre du PEL;
- des groupes d'outils et des exemples de planification, de supervision et de retour d'information via un site web;
- un groupe clé d'experts expérimentés capables de conseiller les responsables d'autres projets de mise en œuvre du PEL;
- un certain nombre de personnes qualifiées assumant des responsabilités ou se préparant à assumer des responsabilités pour des projets de mise en œuvre régionaux, institutionnels ou nationaux à un niveau opérationnel.

Objectif de l'atelier central

Conformément aux buts du projet, l'objectif de l'atelier central était de permettre aux participants de se familiariser avec différentes stratégies de mise en œuvre du PEL dans leurs contextes, de mettre en place un réseau de collègues pour un dialogue continu après l'atelier, d'examiner des exemples de mise en œuvre afin d'identifier les éléments importants pour leur propre pratique, de développer un plan d'action tenant compte de leur propre situation et de tester les outils développés par le projet IMPEL.

Participants

L'atelier central a été suivi par 32 participants, y compris l'équipe de projet, qui venaient de 26 pays, dont 24 Etats membres du CELV: Albanie, Allemagne (2), Andorre, Arménie, Autriche, Chypre, Espagne, Estonie, Finlande, Fédération de Russie, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Norvège, Pays-Bas (2), République slovaque, République tchèque, Royaume-Uni (2), Suède, Suisse (4). Le contexte dont étaient issus les participants était assez large: plusieurs sont engagés dans la mise en œuvre du PEL au niveau national ou régional depuis plusieurs années déjà (et 8 font partie du réseau des personnes contact PEL du Conseil de l'Europe). D'autres sont responsables pour l'organisation de la phase de préparation de mise en œuvre, d'autres encore sont en phase de production d'un PEL. Environ un quart des participants n'a pas encore été directement impliqué dans un projet de mise en œuvre du PEL, mais occupe des fonctions dans la formation des enseignants de langues.

Thèmes et questions abordés pendant l'atelier central

L'atelier central a été animé par le groupe de projet et a abordé les thèmes et les questions suivantes:

- Brève introduction au projet IMPEL (Hans Ulrich Bosshard);
- Questions-clés de la mise en œuvre du PEL (Rolf Schärer);
- en route pour un plan d'action de mise en œuvre du PEL (Dick Meijer);
- Une étude de cas de mise en œuvre du PEL a été présentée par groupe de travail: Lombardie et Italie (Gisella Langé), Thuringe/Allemagne (Gabriele Tänzer), Pays-Bas (Dick Meijer);
- Obtenir et assurer des ressources (Gisella Langé);
- Des outils pour la formation des enseignants à utiliser le PEL: résumé des résultats du projet C6 du CELV «Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues (ELP-TT)» (Dick Meijer);
- Suivi et évaluation de la mise en œuvre du PEL (Hans Ulrich Bosshard);
- Présentation de l'idée d'un site web (Rolf Schärer) et travail pratique avec le descriptif électronique (Gabriele Tänzer, Michael Tobisch, Hans Ulrich Bosshard).

Les présentations sont disponibles sur le site du projet IMPEL http://www.ecml.at/mtp2/impel/html/IMPEL_F_mat.htm.

Méthodes de travail

Les participants avaient reçu avant l'atelier l'adresse d'un site internet interne et un guide d'utilisation. Ils ont été invités à remplir en ligne un descriptif de leur projet. La « version alpha » de ce site devrait fournir une base d'expérience pour savoir si le développement d'un site définitif – si possible interactif – est souhaitable.

Pendant l'atelier, chaque thème/question a été présenté dans une séance plénière et exploré dans le cadre de groupes de travail de maximum neuf participants (un groupe francophone, deux groupes anglophones). Les groupes de travail n'ont pas été modifiés pendant les deux premiers jours de l'atelier afin d'encourager un échange d'expériences approfondi. Chaque groupe a été dirigé par deux membres de l'équipe de projet. A la suite des réunions des groupes de travail, des résumés ont été réalisés sous forme d'affiches, qui ont été exposées dans la salle plénière afin de les rendre accessibles à tous les autres participants. Ils ont été brièvement commentés lors d'une séance plénière à la fin de la journée. Pendant la troisième journée, les participants ont eu l'occasion de travailler à leur choix dans de petits groupes avec des collègues en situation comparable ou alors individuellement avec leur propre plan d'action ou le descriptif du projet. Les membres du groupe de projet étaient à disposition comme personnes ressources.

Résultats

Les participants ont pu se prononcer sur les points pertinents en relation avec leurs propres expériences. Ils ont ensuite établi une collection d'activités ciblées sur différents partenaires, ainsi que des questions pour la séance plénière. Les groupes de travail ont été invités à discuter comment on pourrait travailler avec des ressources limitées, par exemple a) en cherchant du financement et en trouvant des fonds, b) en se concentrant sur des ressources humaines ou c) en tirant le maximum du matériel et des outils disponibles. Le thème du suivi /

évaluation a été illustré au moyen d'une étude de cas par groupe: Italie, Allemagne et Pays-Bas. Les participants ont pu travailler individuellement avec leurs plans d'actions et profiter de l'occasion d'établir leur propre descriptif de projet en ligne. Ainsi, à la fin de l'atelier, 23 descriptifs de projet étaient dans la liste sur le site web interne.

Au débat général final, les thèmes suivants ont été traités:

- l'importance de la formation des formateurs et des recherches en matière du PEL;
- une liste considérable de besoins a été établie par les participants; le groupe de projet essaiera d'en tenir compte le mieux possible.

Les participants se sont prononcés en très grande majorité en faveur de l'établissement d'un site web interactif offrant la possibilité de télécharger des supports, d'échanger des expériences avec des collègues et d'obtenir des informations personnalisées.

Les participants et le groupe de projet ont bénéficié de trois journées riches d'échanges d'expériences et de travail. Les réactions des participants ont été positives et stimulantes pour l'équipe du projet. Le groupe espère que les participants continueront leur travail de mise en œuvre du PEL avec un nouvel élan et de nouvelles idées.

Étapes suivantes

Lors de la dernière réunion les 19 et 20 avril 2007 au CELV à Graz, l'équipe de projet a complété et finalisé les outils en tenant compte des propositions des participants et mis le matériel en ligne sur le site web du projet IMPEL du CELV. Dans les prochains mois, la question d'un site interactif sera examinée en détail avec la direction du CELV et la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe. En plus, la proposition éventuelle d'un nouveau projet dans le cadre du troisième programme à moyen terme du CELV sera discutée.

Hans Ulrich Bosshard, coordinateur IMPEL

Le 27 avril 2007

Annexe: Documents disponibles sur les site du projet IMPEL

1. Programme de l'atelier.
2. Glossaire avec les termes utilisés dans le projet IMPEL.
3. Présentations (powerpoint et résumés) de l'atelier:
 - a. Introduction au projet IMPEL (Hans Ulrich Bosshard);
 - b. Questions-clés de la mise en œuvre du PEL (Rolf Schärer);
 - c. En route pour un plan d'action de mise en œuvre du PEL (Dick Meijer);
 - d. Obtenir et assurer des ressources (Gisella Langé);
 - e. Suivi et évaluation de la mise en œuvre du PEL (Hans Ulrich Bosshard);
 - f. Ressources et suivi aux Pays-Bas (Dick Meijer);
 - g. Des outils pour la formation des enseignants à utiliser le PEL: résumé des résultats du projet C6 du CELV «Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues (ELP-TT)» (Dick Meijer).
4. Etudes de cas et exemples de descriptifs de projet:

Une étude de cas de mise en œuvre du PEL a été présentée par groupe de travail:

 - a. Lombardie et Italie (Gisella Langé);
 - b. Thuringe/Allemagne (Gabriele Tänzer);
 - c. Pays-Bas (Dick Meijer).

Deux exemples de descriptifs de projet; ces questionnaires électroniques ont été remplis en ligne sur le site interne du projet IMPEL («version alpha» d'un site interactif):

 - d. Mise en œuvre du PEL en Suisse (Hans Ulrich Bosshard);
 - e. Mise en œuvre du PEL dans la Fédération de Russie (Rolf Schärer).
5. Documents du Coseil de l'Europe
 - a. Rapport du séminaire PEL du Conseil de l'Europe à Vilnius en 2006;
 - b. Liste des PEL validés par le Conseil de l'Europe, groupés par degré scolaire.